

(1992)所提出的翻译策略, 将翻译结果能够与对白和视听画面综合起来, 最后形成了电影里的字幕。(二) 字幕**策略分析** 分析了《哪吒之魔童降世》的印尼文字幕, 在分析28个句子的字幕当中, 笔者发现译者对翻译时最常用的翻译策略是直译, 其次是转移或者直译的策略。以下笔者将以两个最常用的翻译策略探析分析结果。1) 直译策略 按照Gottlieb (1992)提出的理论, 直译的翻译策略通常用于**源语言与目标语言之间有不同的语法结构**。于是, **译者**会按照他自己的理解, 并使用与源语言相关的词来表达出源语言的意思(Christian & Deigo, 2017)。表4. 3字幕里的直译策略(一) 时间00:14:15,184 - 00:14:16,393中文文字幕印尼文字幕 资源: IQIYI. (n.d.). Ne Zha [Video]. Iqiyi Website Player. Retrieved May 16, 2022, from <https://www.iqiy.com/play/nc-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en-us> 根据以上的解释, 表4. 3属于了直译的翻译策略。笔者认为主要原因是因为译者对目标语言里进行了调整。若译者使用直译策略翻译的话, “方向错了”会被翻译成“Salah salah”。这显示了该字幕翻译的结果有了语法的调整, 因为它被翻译成“Salah isinya”。另一方面, 此字幕的问题是在于该翻译结果的意思。电影里的源语言是“方向错了”, 正确的翻译应该是“Arahnya salah”。电影里的画面是一位稚嫩的老爷爷正在往李大人说话, 可他却走错方向, 他不是向李大人说话, 而是向李夫人说话, 此字幕的翻译结果是“Salah isinya”, 意思是“内容错了”, 这说明电影里的翻译结果不符合电影里的画面。表4. 4字幕里的直译策略(二) 时间00:22:04,653 - 00:22:06,614中文文字幕印尼文字幕 资源: IQIYI. (n.d.). Ne Zha [Video]. Iqiyi Website Player. Retrieved May 16, 2022, from <https://www.iqiy.com/play/nc-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en-us> 从电影的场景与内容来看, 哪吒的妈妈本来正在跟哪吒玩儿毽子, 可她突然有事, 所以就跟哪吒说下次会陪他玩儿。根据以上的数据, 可以看出得出译者按照他自己的理解把字幕里的“尽兴”翻译成“nyaman”, 在这里是舒服的意思。可按照百度百科, “尽兴”指的意思是: 1. 指某种兴趣得到满足; 2. 谓放开兴致做自己想做之事(高兴, n.d.)。在此对白的内容与场景, “尽兴”的意思属于第一个意思, 是得到满足的意思, 所以哪吒的妈妈是想说下次她会陪哪吒玩儿到他觉得足够, 因为跟句子的内容无关, 字幕里的“nyaman”应该不太正确, 最好翻译成“puas”, 所以最好的翻译应该是: “lain kali pasti akan bermain dengan kamu sampai kamu merasa puas”。表4. 5字幕里的直译策略(三) 时间01:39:17,312 - 00:39:20,106中文文字幕 印尼文字幕 资源: IQIYI. (n.d.). Ne Zha [Video]. Iqiyi Website Player. Retrieved May 16, 2022, from <https://www.iqiy.com/play/nc-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en-us> 表4. 5的句子是属于直译的翻译策略。原因是译者按照他自己的理解把“摔那些白痴的臭脚”翻译成“Menjaga orang bodoh yang benckuk”, 从这句话子, 我们可以看译者不是用直译策略来翻译, 因为译者已对句子进行了调整, 使翻译结果符合了印尼文的说法和语法。否则若使用字面的翻译策略翻译的话, 译者会把“摔那些白痴的臭脚”翻译成“Memuja kaki bau mlirik orang-orang bodoh itu”。那么, 以上对白的场景是大木真人让哪吒认真地修练, 为了他以后能够利用他的能力去帮助村民解除灾难, 造福苍生。由于村民不喜欢哪吒, 也不愿意与哪吒相处, 哪吒也开始对村民有反感。因此, 当大木真人让哪吒以后能保护村民修练时, 哪吒就不乐意, 说道: “修练了, 出去摔那些白痴的臭脚”, 后面他还说了“还不知在这瞎大觉”。从整个句子的角度看来, “臭脚”这个词本来就不太正确了, 主要原因为此字幕的翻译结果是“Setelah bertapa dan menjaga orang bodoh yang benckuk”, 这句话的意思是“修练了”, 然后保护那些白痴的村民”。 “摔”的本意指的是奉承、恭维人, 向人讨好好的意思, 可译者把“摔”翻译成“menjaga”, 是“保护”的意思, 但, 按照百度百科(臭脚, n.d.), “臭脚臭脚”有了明知被捧方是错的(脚是臭的), 也要千方百计去说对方的: 明知被捧方的本不怎么样, 可还硬捧人家叫好, 简单地说, 捧臭脚等于拍马屁。所以, 这里的“修练了, 出去摔那些白痴的臭脚”有了“致修练是为了摔村民? 还不如在这瞎大觉”的意思。因此, 笔者认为应该被翻译成“Daripada aku harus menanti penjilat lebih baik aku tidur saja”。表4. 6字幕里的直译策略(四) 时间01:42:32,401 - 01:42:37,990中文文字幕 印尼文字幕 资源: IQIYI. (n.d.). Ne Zha [Video]. Iqiyi Website Player. Retrieved May 16, 2022, from <https://www.iqiy.com/play/nc-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en-us> 以上的场景是哪吒被闪电击中, 可他却并没有死, 于是, 他的妈妈就放心了, 说: “臭小子吓死老娘了”, 意思应该是“Bocah, kamu mengagetkan Ibu saja”或者“Bocah, kamu sudah mengagetkan Ibu”。可是, 源语言里的“吓死”反而被翻译成“Menakutkan”, 而“老娘”也被翻译成“aku (我)”。其实, “吓死妈妈”也可以理解为“Menakutkan”, 因为母亲总会害怕失去孩子, 所以看到孩子有事, 母亲会害怕。不过, 该字幕被翻译成印尼文的时候变成不太正确是因为译者加上了“sekali”。结果, “Aku menakutkan sekali”在印尼文里就有完全不同的意思, 意思是“臭小子我很可怕”。那么, 翻译结果完全跟源语言有不同的意思, 也不符合电影里的场景了。从以上所描述的4.3至4.6, 我们可以看出直译**源语言与目标语言之间存有不同的语法结构**, **因此译者**使用了Gottlieb提出的直译的策略来翻译。表4. 3到4.6都显示出译者是按照他自己的理解将字幕里的中文翻译成印尼文, 同时也写出了两种语言之间的不同语法。不过, 以上的翻译结果都有相同之处, 那就是翻译的结果(印尼文字幕)不符合对白的内容和电影里的场景或不太正确。笔者认为, 造成此问题的理由有两个。首先, Halim & Mason (in Nisaa', 2011a)在本研究的第二章提出了翻译的四种障碍, 其中一个就是关于字幕配合场景画面。Chaume (1998)也指出, 在翻译时字幕与电影屏幕上显示的画面的结合极重要。因此, 将字幕符合屏幕上看到的内容与字幕字幕的难度(in Ambarwati, 2006内), 这就成为了译者遇到的障碍。其次, 在克服此障碍时, 译者使用了直译的翻译策略。由于直译策略能多理解, 译者对电影里的对白与画面了解却并不在不足的地方, 所以翻译的结果跟源语言的对白与场景完全不搭。根据表4.3至4.6的字幕, 可以看出使用直译策略时译者对电影里的对白与场景有所了解是重要, 以免不符合对白与画面以及场景的翻译结果发生。2) 转移或直译策略 转移又成为直译是一种字面的翻译。在使用此策略时, 译者通常会**按照源语言的语法结构翻译成目标语言**(Christian & Deigo, 2017)。换句话说, 在把源语言翻译成目标语言时, 译者没有对目标语言进行调整。这与直译的翻译策略相反。电影里使用直译或直译的翻译策略如: 时间00:43:15,258 - 00:43:16,676中文文字幕印尼文字幕 资源: IQIYI. (n.d.). Ne Zha [Video]. Iqiyi Website Player. Retrieved May 16, 2022, from <https://www.iqiy.com/play/nc-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en-us> 以上表4.7的字幕意思是“反正都不是真人”, **译者**把“反正”翻译成“Bagaimanapun”, “把”都不是“翻译成“bukan”; “把”真人“翻译成“Orang benar”。由于**源语言与目标语言之间的语法结构**一样, 这说明译者使用了直译的翻译策略。另一方面, 此翻译结果的问题在于他使用了直译的翻译策略的翻译结果。根据以上的数据, 电影里的场景是哪吒在训练中正在扑灭一只假面的妖怪, 可由于他还没掌握好如何控制他的力量, 所以训练结果显示出他伤害了不少人。当大木真人提醒他时, 他就对哪吒说“反正都不是真人”, 可是, 字幕的翻译结果是“Bagaimanapun bukan orang benar”, 意思是“反正都是坏人”。于是, 由于直译的结果不符合对白的内容以及电影的场景, 可以看出表4.7的翻译结果不太正确。该字幕的翻译结果应该是“Bagaimanapun bukan orang benar”。笔者认为造成此问题在于译者使用了直译的策略, 主要原因是译者把“真人”的“真”字面翻译成“正确”, 不过, 该词语的意思指的“真实”。于是, “真人”的意思应该是“真实存在的人”。由此可见, 直译的翻译策略确实是字面翻译, 而通常不会考虑到对白的内容与语法, 结果就影响到字幕的翻译结果, 造成了Halim & Mason (in Nisaa', 2011a)提出的翻译障碍之一, 那就是字幕不符合电影里的对白与电影里的场景画面。表4. 8字幕里的直译策略(五) 时间01:14:43,606 - 01:14:46,567中文文字幕 印尼文字幕 资源: IQIYI. (n.d.). Ne Zha [Video]. Iqiyi Website Player. Retrieved May 16, 2022, from <https://www.iqiy.com/play/nc-zha-2019-19rw95rgq0?lang=en-us> 以下的翻译结果也使用了直译的策略。**译者**把“翻”翻译成“Jangkan”; “把”怪“翻译成“Salahkan”; “把”我“翻译成“Aku”; “把”警告“翻译成“Peringatkan”; “把”警告说“翻译成“Peringatkan”; 最后把“你”翻译成“Kamu”。由此可见, 源语言与目标语言之间的语法完全一样。不过, 从词语的意思指“确实”。可是, 警告的意思应该是“Peringatkan”, 是“排名”的意思。可是警告的意思应该选择“Peringatkan”, 造成此问题的可能性有两个。第一个原因是打错字, 原因是“Peringkat”与“Peringatkan”看起来很像。因此, 笔者认为只是打错字而已。第二个原因是译者对对白的内容与场景的理解有不足之处, 于是造成了完全不一样的翻译结果。Halim & Mason (in Nisaa', 2011a)提出的字幕要配合场景画面的障碍再次出现在此例子。从以上的表4.7和4.8可以得出, 直译的翻译策略不考虑到对白的语义的语法, 而直接按照源语言的语法结构翻译。按照Sari (2019), 导致使用这种策略的理由是**源语言与目标语言之间恰好有相同的语法结构**(in Sugito & Wibisono, 2020内), 因此表4.7与4.8还可以直接按照中文的语法结构翻译成印尼文。不过, 印尼文与中文之间基本上有不同的语法结构, 于是直译的翻译策略通常不会被使用。除此以外, 表4.7与4.8都出现了Halim & Mason (in Nisaa', 2011a)提出的翻译障碍, 那就是字幕要配合场景画面。导致出现这个问题的原因是在于使用直译的翻译策略时, 译者没有考虑到对白的内容与电影里的画面, 而直接按照源语言的字面意思翻译。因此, 虽然表4.7与4.8的翻译结果在语法上还能被接受, 可翻译结果不符合内容的“确实”。至于这件事, Ambarwati (2006)在她的研究指出, 译者在翻译时应该很注重对白的内容与画面, 以及必须注重用词的翻译, 以便自己能够符合字幕的内容。值得关注的是, 从表4.3至4.8, Halim & Mason (in Nisaa', 2011a)提出的字幕要配合场景画面的障碍很明显, 而这些障碍影响到译者使用翻译策略时所产生的直译的翻译结果。至于这件事, 杨(2008)也指出字幕翻译与句子的不同之处在于语法的转换, 可翻译时译者还必须注意到一些事情, 其中一个就是原语言与字幕语言进行是否一致。从以上的解释可以得出, 翻译策略是译者在翻译时遇到障碍的解决方法, 而这些障碍会影响到译者在使用某种翻译策略产生的直译的翻译结果。按照Gambier (在章, 2014内)所提到的, 在影视翻译字幕中通常会用到四种符号, 那就是对白、背景音乐、字幕与视听画面。因此, 在翻译时译者要将这四种符号综合起来才能形成翻译字幕的意思。五. 结论 本次研究是为了探讨《哪吒之魔童降世》电影的**印尼文字幕**中使用了哪些翻译策略, 并分析翻译策略的结果是如何。分析了《哪吒之魔童降世》的字幕后, 可以得出三个结论。首先, Gottlieb (1994)提出在影视翻译里, 删除的翻译策略是最常用的。不过, 本研究的结果显示出从28个有问题的字幕当中, 直译是译者最常用的翻译策略。第二个最常用的策略为转移或直译。至于此事, 不同的资料与译者本人会影响到电影里的字幕所使用的策略。其次, 从Halim & Mason所提出的四个翻译障碍当中, 字幕要配合场景画面的障碍是最明显的。而这些障碍影响到译者使用翻译策略时产生的直译的翻译结果。于是, 电影里有**28个字幕不符合电影里的对白与内容**, 这说明, 翻译的时候**译者不仅需要能够把源语言的意思翻译成目标语言, 可也需要了解电影里的情况**, 才能够传达出与源语言相同的信息, 也能够达到(2009)所说的字幕对观众的效果应该与原文观众的效果基本相同, 但译者应该获得同样的信息与感受。此外, 电影里也存在了不少错字与语法方面的问题, 可是, 此问题不在本研究的范围内。最后, 从1357个字幕当中, 只有28个字幕属于了本研究所说的“有问题”的字幕。这说明译者在翻译时能够把Gambier (在章, 2014内)所提出的四种符号与翻译策略综合起来, 而形成了字幕里的翻译结果。本研究发现的主要问题是印尼文字的翻译结果不符合电影的对白与场景, 因此笔者建议译者字幕翻译之前需要把电影多看几次, 以能够了解电影里的情节。这样一来, 通过翻译策略的帮助, 译者能够传达出与源语言相同的信息, 尤其是在使用直译的翻译策略时, 译者会按照自己的理解把源语言翻译成目标语言, 于是译者对电影里有所了解是非常重要。此外, 译者也需要再次审视翻译的结果, 以避免在字幕中出现错误。【参考文献】《哪吒之魔童降世》斩获五项大奖获第九届北京市文化艺术奖。(2020, May 23). CCTV. <http://news.cctv.com/2020/05/23/ARTI2Gejd8oNuTKHH7q7r1200523.shtml> 王志丰. (2020). [退出母语与译入母语之差异研究: 以中英英字幕翻译为例](https://www.researchgate.net/publication/343020251). (Dissertation, National Taiwan University). <http://rportal.lib.ntnu.edu.tw/items/dec23719-4cf6-4067-b5d7-ff6600f066c2> 汉语词语) . (n.d.). 百度百科. Retrieved May 16, 2022, from <https://baike.baidu.com/item/8%?%8A%33150> 刘素勤. (2009). [进阶教材教材. 崇右技术学院](https://www.docin.com/p-80288069.html). <https://www.docin.com/p-80288069.html> 豆瓣电影. (n.d.). 哪吒之魔童降世 (2019). Retrieved June 21, 2022, from <https://movie.douban.com/subject/26794435/> 张懿萱. (2011). [同步口译与字幕翻译简化策略之研究](https://www.researchgate.net/publication/26794435). 台湾硕博学位论文知识加值系统. <https://nldit.ncu.edu.tw/cgi-bin/g32/gsweb.cgi/login?no=dncldcr&s-id=099NTNU5526002>.&searchmode=basid=099NTNU5526002. (2008). [同步口译与字幕翻译简化策略之研究](https://www.researchgate.net/publication/26794435). 期刊文献资讯网. 43-69. [https://tpl.ncu.edu.tw/NclService/JournalContentDetail?SysId=A08075911&q0%5D.F=Kw&q0\].i=a&:ae=:en-&v4/&page=5&pageSize=1&ord=Field=score&orderType=desc](https://tpl.ncu.edu.tw/NclService/JournalContentDetail?SysId=A08075911&q0%5D.F=Kw&q0].i=a&:ae=:en-&v4/&page=5&pageSize=1&ord=Field=score&orderType=desc) [同步口译与字幕翻译简化策略之研究](https://www.researchgate.net/publication/26794435). (Dissertation, National Taiwan University). [https://tpl.ncu.edu.tw/NclService/JournalContentDetail?SysId=A08075911&q0%5D.F=Kw&q0\].i=a&:ae=:en-&v4/&page=5&pageSize=1&ord=Field=score&orderType=desc](https://tpl.ncu.edu.tw/NclService/JournalContentDetail?SysId=A08075911&q0%5D.F=Kw&q0].i=a&:ae=:en-&v4/&page=5&pageSize=1&ord=Field=score&orderType=desc) [同步口译与字幕翻译简化策略之研究](https://www.researchgate.net/publication/26794435). (Dissertation, National Taiwan University).